

PRESENTACIÓN

El número 24 del *Anuario de Letras Modernas*, el tercero de su versión electrónica de libre acceso, ofrece a los lectores seis artículos de investigación que versan sobre distintos temas de literatura europea y latinoamericana. La mayoría de estas aproximaciones se hacen desde perspectivas actuales que ponderan visiones descentralizadas, lo cual indica la creciente inclinación de los y las investigadoras hacia posiciones distintas de los estudios literarios. Así, tenemos una perspectiva crítica de la historia del libro y de la figura autoral como productos de consumo; un análisis de una novela olvidada del siglo XVIII francés; una mirada a la influencia de la poesía malasia en la tradición poética francesa del siglo XIX; un estudio sobre la autoficción como respuesta al trauma y una revisión teórica de la traducción de literatura infantil, ese género tantas veces relegado de la crítica. Asimismo, este número ofrece dos traducciones comentadas (una del francés y otra del italiano), así como dos reseñas de títulos publicados en 2018 y 2019.

Ana Elena González Treviño colabora en este número con el texto “El carisma de la efigie en el libro impreso”, donde explora la evolución del retrato autoral en las ediciones impresas. A partir de una revisión que, sin ser minuciosa, brinda ejemplos significativos de las políticas editoriales desde el siglo XVI a nuestros días, la autora ofrece una visión crítica de la manera en que fueron representados escritores y escritoras en las ediciones de sus obras. La imagen angustiada del espíritu creativo (que de alguna forma se conserva en el imaginario hasta nuestros días) se explora aquí como un ardid publicitario que buscaba enaltecer la figura del autor como un elegido, al mismo tiempo que humanizaba al creador y lo acercaba a los lectores, consumidores ávidos no sólo de contenidos sino de figuras a las cuales admirar. Es particularmente interesante la revisión desde los estudios de género que hace la autora al señalar que la representación de las mujeres difería de la de los hombres, siempre enfocados desde la parte superior del cuerpo para hacer énfasis en su genio producto de la mente. En este artículo, se entiende la consolidación tanto del libro como del autor como productos de mercado y la importancia que han tenido y continúan teniendo los paratextos, en específico el retrato autoral, en la recepción y consumo de las obras literarias.

En los estudios literarios franceses existe una larga tradición dieciochista iniciada en los años sesenta del siglo XX. Conocido como el Siglo de las Luces, el XVIII francés es para muchos la cuna de la modernidad estética, política y social. Como tal, abundan los trabajos, tanto en francés como en otras lenguas, en torno a la literatura escrita durante este siglo, dentro de los que destacan grandes nombres como Rousseau, Voltaire, Diderot, Prevost, Pierre Choderlos de Laclos, Sade, entre otros. En ese sentido, el artículo “Ilustración y esoterismo en *Le Crocodile*, de Louis-Claude de Saint-Martin” de María Gloria Calderón Xelhuanzi es una aportación valiosa no sólo por el análisis documentado de las tradiciones ilustrada y de esoterismo presentes en la novela de Saint-Martin, sino porque invita a leer y recuperar a un autor poco estudiado en los estudios dieciochescos franceses. La perspectiva de Calderón ofrece también una visión distinta que invita a repensar el filosofismo de la Ilustración a la luz de la importancia del esoterismo y de la historia de las logias masónicas que desempeñaron un papel fundamental en la política del siglo. De la misma forma, la revaloración de la obra de Saint-Martin ofrece a los lectores una visión detenida de un eslabón más en la tradición literaria que va desde las Luces al Romanticismo.

Comúnmente se piensa en la poesía francesa del siglo XIX como la cumbre de un lirismo cuyas raíces remontan a una larga tradición europea. En un mundo donde cada vez se cuestionan más las visiones eurocentristas de las tradiciones estética y literaria, estudios como el de Cynthia Lerma Hernández cobran importancia. En su artículo “La traducción del pantún al francés o el vuelo impreso de la mariposa” la autora rastrea la inserción del pantún, forma fija de la poesía malasia, en la tradición poética francesa del siglo XIX. Adoptado primero por Victor Hugo en su célebre antología *Les orientales*, las imágenes predilectas del pantún fueron después retomadas por poetas como Gautier y Banville (entre otros) hasta llegar a Baudelaire. Además de mostrar la inserción de dicha visión poética alejada de Occidente, el artículo muestra las particularidades con las que fue trasladada al francés. El estudio de Lerma Hernández se concentra en rastrear la adaptación de la forma e imágenes de esta poesía en Francia y corresponde a sus lectores la visión crítica del proceso de apropiación de la cultura malasia y su representación en una lírica cuyo acercamiento al exotismo funcionó como herramienta de ruptura frente al clasicismo.

La arista latinoamericana de los estudios literarios en este número está a cargo de Angélica Tornero Salinas. En 2011 Alejandro Zambra publicó *Formas de volver a casa*, una novela cuyo capítulo “Literatura de hijos” dio nombre a toda una serie de textos cuyo contenido versa sobre la búsqueda de identidad de individuos cuyos padres vivieron las dictaduras latinoamericanas. En la llamada literatura de los hijos, hay una búsqueda en la vida interior, privada y familiar, para lograr una comprensión del mundo exterior y del yo como sujeto producto del entorno. El artículo “Reconstrucciones de la identidad en *El espíritu de mis padres sigue subiendo en la lluvia*” explora los procesos mediante los cuales Patricio Pron, escritor

argentino de la posdictadura, construye su identidad narrativa en respuesta al trauma heredado de sus padres. A través de estudios acerca de la ficcionalización del yo y de la aplicación de conceptos importados de la hermenéutica de Paul Ricoeur, Tornero Salinas propone que en dicha novela se borran las fronteras entre autobiografía y ficción. También nos muestra cómo la narrativa propicia la construcción del “sí mismo como otro” enunciada por Ricoeur, la cual permite entender algo más allá del mundo en el que habitamos como individuos. El artículo de Tornero Salinas, además de invitar a la lectura de la novela, estimula la reflexión acerca del papel que tiene la ficcionalización del yo como expresión del trauma de generaciones herederas de entornos violentos. En ese sentido, es innegable que las propuestas del análisis no sólo son pertinentes sino también indispensables para comprender ciertas expresiones literarias actuales de Latinoamérica e incluso aquéllas que puedan derivarse de los contextos violentos, provocados por el narcotráfico, que provocan desamparo en la actualidad.

La sección de artículos cierra en esta ocasión con el texto “El Dr. Seuss en la encrucijada de la forma y el contenido en castellano” de Guillermo Badenes y Josefina Coisson. La literatura infantil y juvenil permanece en la periferia de los estudios críticos, ya sea porque se le considera menor en cuestión estética o porque se cree que su aportación a la literatura como disciplina es nula o poca. La traducción de este tipo de textos goza de la misma reputación y, al ser un ejercicio literario en segundo grado, se vuelve una actividad doblemente periférica. Badenes y Coisson exploran en este artículo las formas en que distintas problemáticas de traducción han sido resueltas al pasar del inglés al español los libros del Dr. Seuss. Muestra además la complejidad de una labor que busca empatar no sólo el contenido sino también la forma al realizar el paso de una lengua a otra. Las consideraciones de Badenes y Coisson funcionan en este artículo como un parteaguas para el análisis desde la traductología de este tipo de textos.

En este número ofrecemos a los lectores dos traducciones comentadas. Por una parte, Alejandro Merlín Alvarado traduce un poema de Jean-Joseph Rabearivelo, escritor de Madagascar difundido en Francia por Léopold Sédar Senghor y que goza de poca fama en lengua española. Aunque, como menciona Merlín Alvarado, sus poemarios más significativos fueron publicados en 2000, la traducción que aquí se presenta da cuenta de los problemas que representa el traslado de la forma poética y sirve a su vez como divulgación de un autor poco conocido, ya que la elección del poema obedece a “representar bien la obra de Jean-Joseph Rabearivelo”. Por otra parte, Sabina Longhitano Piazza nos ofrece la traducción comentada de la conferencia “Da Verga a Sciascia: a sfida dei siciliani”, que Antonio Di Grado dictó en el Instituto Italiano de Cultura de la Ciudad de México el 5 de noviembre de 2019. Una vez más, dentro de la línea de estudios y valoraciones de literaturas que se oponen a la visión dominante de la tradición, en esta traducción es posible encontrar la valiosa aportación de la novela siciliana a la literatura italiana y europea. El texto que se ofrece en traducción no sólo es relevante

por el tema que trata y que funciona como hito para nuevos enfoques de investigación y divulgación de la literatura italiana en el contexto hispanohablante, sino también porque posee una riqueza ensayística encomiable.

Finalmente, este número cierra con dos reseñas: *Locura y civilización. Una historia cultural de la demencia, de la Biblia a Freud, de los manicomios a la medicina moderna* de Andrew Scull, publicado por el Fondo de Cultura Económica en 2019, y *Sade* de Stéphanie Genand, publicada en 2018 por la colección Biographies de Gallimard.

Berenice ORTEGA VILLELA